



faber italia  
**意大利童话**

[意大利]伊塔洛·卡尔维诺 收集改写  
马箭飞 文铮 魏怡 李帆 孟魁 译



# 意大利童话

[意大利] 伊塔洛·卡尔维诺 收集改写 马箭飞 文铮 魏怡 李帆 孟魁 译

## FIABE ITALIANE

译林出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

意大利童话 / (意) 卡尔维诺 (Calvino, I.) 收集改写;  
马箭飞等译. -南京: 译林出版社, 2003. 5  
书名原文: Fiabe italiane  
ISBN 7-80657-553-7

I. 意... II. ①卡... ②马... III. 童话-作品集-意大利  
IV. I546. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 024852 号

Copyright © 1956 by Italo Calvino; 1990 by Palomar S. r. l.  
Chinese language edition arranged with The Wylie Agency (UK) Ltd. through  
Bardon-Chinese Media Agency.  
Chinese language copyright © 2001 by Yilin Press.  
登记号 图字: 10-2000-156号

书 名 意大利童话  
收集改写 [意大利]伊塔洛·卡尔维诺  
译 者 马箭飞 文铮 魏怡 李帆 孟魁  
责任编辑 陆元昶  
原文出版 Arnoldo Mondadori Editore S. p. A., Milano, Italia, 1994  
出版发行 译林出版社  
E - m a i l yilin@yilin.com  
U R L http://www.yilin.com  
地 址 南京湖南路 47 号 (邮编 210009)  
印 刷 淮阴新华印刷厂  
开 本 850×1168 毫米 1/32  
印 张 20  
插 页 4  
字 数 477 千  
版 次 2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-80657-553-7/I·420  
定 价 (精装本)25.00 元  
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 目 录

无畏的小乔万尼 .....	马箭飞	译 (1)
三层舱的大船 .....	马箭飞	译 (3)
只在夜里出门的人 .....	马箭飞	译 (9)
七! .....	马箭飞	译 (12)
无灵之体 .....	马箭飞	译 (16)
长不大的牧羊人 .....	马箭飞	译 (20)
银鼻子 .....	马箭飞	译 (23)
跟梨子一起被卖掉的小女孩 .....	马箭飞	译 (28)
蛇 .....	马箭飞	译 (31)
三个城堡 .....	马箭飞	译 (35)
王子娶了一只青蛙 .....	马箭飞	译 (38)
鸚鵡 .....	马箭飞	译 (41)
金丝雀王子 .....	马箭飞	译 (45)
倔强的比埃拉人 .....	马箭飞	译 (51)
台球高手 .....	马箭飞	译 (52)
动物的语言 .....	马箭飞	译 (56)
会占卜的农夫 .....	马箭飞	译 (60)
长生不死之地 .....	马箭飞	译 (62)
圣朱塞佩的信徒 .....	马箭飞	译 (65)
三个老妇人 .....	马箭飞	译 (66)
螃蟹王子 .....	马箭飞	译 (70)

装哑七年的小女孩 .....	马箭飞	译 (74)
死人宫 .....	马箭飞	译 (78)
果肉和果皮 .....	马箭飞	译 (84)
看不见的爷爷 .....	马箭飞	译 (89)
呱呱！粘住！ .....	马箭飞	译 (94)
快乐人的衬衫 .....	马箭飞	译 (98)
天堂一夜 .....	马箭飞	译 (100)
魔法戒指 .....	马箭飞	译 (103)
懒惰的学问 .....	马箭飞	译 (108)
俊脸 .....	马箭飞	译 (110)
被偷的王冠 .....	马箭飞	译 (115)
吃不厌无花果的公主 .....	马箭飞	译 (118)
三条狗 .....	马箭飞	译 (122)
狼叔叔 .....	马箭飞	译 (128)
吉丽科科拉 .....	马箭飞	译 (130)
驼背塔巴尼诺 .....	马箭飞	译 (134)
兽王 .....	马箭飞	译 (141)
魔鬼的裤子 .....	马箭飞	译 (146)
爱父亲如盐 .....	马箭飞	译 (153)
三座金山的女王 .....	马箭飞	译 (157)
赌谁先生气 .....	马箭飞	译 (161)
长羽毛的妖魔 .....	马箭飞	译 (168)
七个头的龙 .....	马箭飞	译 (173)
牧羊小伙子做国王 .....	马箭飞	译 (183)
睡女王 .....	孟魁	译 (188)
猴子的宫殿 .....	孟魁	译 (196)
白葡萄 .....	孟魁	译 (200)
中了魔法的宫殿 .....	孟魁	译 (203)

水牛头 .....	文	铮	译 (211)
葡萄牙国王的儿子 .....	文	铮	译 (217)
老人皮 .....	文	铮	译 (224)
乌利瓦 .....	文	铮	译 (227)
聪明的农家姑娘 .....	文	铮	译 (234)
太阳的女儿 .....	文	铮	译 (240)
龙和小神马 .....	文	铮	译 (245)
佛罗伦萨人 .....	文	铮	译 (250)
不幸的王室 .....	文	铮	译 (253)
打人的驼背小人 .....	文	铮	译 (258)
费奥拉旺德和美丽的伊索琳娜 .....	文	铮	译 (263)
无畏的傻瓜 .....	文	铮	译 (270)
挤牛奶的王后 .....	文	铮	译 (271)
北风的礼物 .....	文	铮	译 (275)
女魔法师的头 .....	文	铮	译 (279)
苹果姑娘 .....	文	铮	译 (283)
普莱泽莫利娜 .....	文	铮	译 (285)
美丽的绿鸟 .....	文	铮	译 (291)
篮子里的国王 .....	文	铮	译 (301)
两个驼背 .....	魏	怡	译 (307)
小豆子与牛 .....	魏	怡	译 (310)
孔雀国王 .....	魏	怡	译 (314)
小母鹅 .....	魏	怡	译 (322)
小篮子里的水 .....	魏	怡	译 (329)
第十四个儿子 .....	魏	怡	译 (332)
大力乔万尼,一下打死五百个 .....	魏	怡	译 (334)
水晶公鸡 .....	魏	怡	译 (337)
水陆两用船 .....	魏	怡	译 (340)

那不勒斯士兵 .....	魏 怡	译 (344)
美丽的蜜,美丽的太阳 .....	魏 怡	译 (350)
高傲的国王 .....	魏 怡	译 (354)
木头玛丽亚 .....	文 铮	译 (360)
虱子皮 .....	文 铮	译 (366)
契科·佩得里罗 .....	文 铮	译 (369)
美丽威尼斯 .....	文 铮	译 (372)
痢痢头 .....	文 铮	译 (377)
杏花 .....	文 铮	译 (382)
驼背、瘸腿和歪脖 .....	文 铮	译 (384)
独眼巨人 .....	文 铮	译 (386)
伪装的外婆 .....	文 铮	译 (388)
发光的鱼 .....	文 铮	译 (390)
宫殿老鼠和菜园老鼠 .....	文 铮	译 (392)
洗衣服的母鸡 .....	文 铮	译 (393)
克里凯、克罗凯和钩子柄 .....	文 铮	译 (395)
第一把剑和最后一把扫帚 .....	文 铮	译 (397)
狐狸妹妹与狼哥哥 .....	文 铮	译 (402)
五个浪子 .....	文 铮	译 (404)
阿利阿利,我的毛驴,拉钱吧! .....	文 铮	译 (411)
猫的童话 .....	文 铮	译 (416)
做奴隶的母亲 .....	魏 怡	译 (419)
嫁给第一个过往的人的公主 .....	魏 怡	译 (423)
里翁布鲁诺 .....	魏 怡	译 (427)
卡耐罗拉 .....	魏 怡	译 (436)
十三个强盗 .....	魏 怡	译 (442)
三个孤儿 .....	魏 怡	译 (444)
睡美人和她的孩子们 .....	魏 怡	译 (447)

火鸡 .....	文	铮	译 (452)
三个采菊苣的姑娘 .....	文	铮	译 (460)
穿七件衣服的美女 .....	文	铮	译 (464)
会下金蛋的螃蟹 .....	文	铮	译 (469)
格拉都拉-贝达都拉 .....	文	铮	译 (473)
不幸的姑娘 .....	文	铮	译 (481)
皮皮娜蛇 .....	文	铮	译 (487)
阿拉伯商人 .....	文	铮	译 (495)
偷东西的鸽子 .....	文	铮	译 (499)
卖豆子的商人 .....	文	铮	译 (503)
浑身长癞的苏丹 .....	文	铮	译 (507)
靠喝风活着的新娘 .....	文	铮	译 (512)
白草 .....	文	铮	译 (516)
装饰着珠宝的靴子 .....	文	铮	译 (522)
迷迭香 .....	魏	怡	译 (527)
三个商人的儿子的三个故事 .....	魏	怡	译 (531)
鸽子姑娘 .....	魏	怡	译 (534)
伯爵的妹妹 .....	魏	怡	译 (538)
王后和强盗的婚礼 .....	魏	怡	译 (543)
两个海商 .....	魏	怡	译 (547)
谋生在外 .....	魏	怡	译 (553)
一条船载满..... .....	魏	怡	译 (561)
装腔作势的公主 .....	魏	怡	译 (566)
伟大的纳尔波内 .....	魏	怡	译 (571)
动物的语言和好奇的妻子 .....	魏	怡	译 (574)
长金角的小牛 .....	魏	怡	译 (578)
上尉与将军 .....	魏	怡	译 (582)
菜园里的老妪 .....	魏	怡	译 (586)



两个表姐妹 .....	魏 怡	译 (589)
两位赶骡子的老兄 .....	魏 怡	译 (592)
狐狸乔万奴沙 .....	魏 怡	译 (594)
给耶稣喂饭的小男孩 .....	李 帆	译 (600)
长角的公主 .....	李 帆	译 (603)
朱法 .....	李 帆	译 (607)
伊涅亚齐奥教士 .....	李 帆	译 (616)
所罗门的忠告 .....	李 帆	译 (618)
狮子草 .....	李 帆	译 (621)
女修道院和男修道院 .....	李 帆	译 (627)
圣安东尼奥把火种带给人类 .....	李 帆	译 (632)

## 无畏的小乔万尼

从前,有一个小伙子,天不怕地不怕,被人称作无畏的小乔万尼。他游历世界,有一次来到一家小店过夜。店主说:“这里没有空房了,不过,你要是不怕,我带你去一幢楼住。”

“我为什么要怕?”

“因为大家都怕,没有一个人能从那里活着出来。每到早晨,修道士就带着棺材去给敢于在楼里过夜的人收尸。”

好小子!带着一盏灯、一瓶酒和一根香肠就去了。

半夜,他正坐在桌子旁边吃着,从烟囱里传来了一个声音:“我下来?”

小乔万尼回答:“下来吧!”

从烟囱上掉下来一条人腿。小乔万尼喝了一杯酒。

随后那个声音又说:“我下来?”

小乔万尼说:“下来吧!”另一条腿也掉下来了。小乔万尼咬了一口香肠。

“我下来?”

“下来吧!”掉下来一只胳膊。小乔万尼吹起口哨。

“我下来?”

“下来吧!”掉下来另一只胳膊。

“我下来?”

“下来吧!”

掉下来一个身子,与胳膊、腿接在一起,连成一个没有脑袋的

人站立起来。

“我下来?”

“下来吧!”

脑袋掉了下来，蹦到了身上。这是一个巨人，小乔万尼举起酒杯说：“为你的健康干杯!”

巨人道：“拿着灯，来。”

小乔万尼拿起灯，但没动。

“你在前边走!”巨人说。

“你先走。”小乔万尼说。

“你先走!”巨人说。

“你先走!”小乔万尼说。

于是，巨人先动了，一间屋挨一间屋地穿过这幢楼，小乔万尼跟在后面照着亮。来到楼梯下的一间小屋，面前出现一扇小门。

“打开!”巨人对小乔万尼说。

小乔万尼说：“你去开!”

巨人用肩膀撞开门。里边有一个盘旋式的小楼梯。

“下去。”巨人说。

“你先下。”小乔万尼说。

来到地下室，巨人指着地上的一块石板：“搬起来!”

“你搬!”小乔万尼说。巨人像捏小石子一样搬开了石板。

下边是三罐金币。巨人说：“抬上来!”

“你抬!”小乔万尼说。巨人一次一个地把它们抬了上来。

他们回到那个有烟囱的客厅，巨人说：“小乔万尼，我的法力失灵了!”说着，一条腿卸了下来，踢上了烟囱。“这三罐金币中的一罐给你，”说着，卸下来一只胳膊，胳膊爬上了烟囱。“另一罐给那些来替你收尸的修道士，”另一只胳膊卸了下来，跟着前边那只爬上了烟囱。“第三罐金币送给从这里经过的第一个穷人，”另一条腿也卸了下来，巨人的身子坐在了地上。“这幢楼就归你了，”巨人

的身子也卸了下来，只剩下脑袋立在地上。“因为拥有这幢楼的那个家族的人永远地消失了。”说完，巨人的脑袋升了起来，升上烟囱里了。

天刚亮，就听到有人在唱：上帝怜悯我们，上帝怜悯我们。正是那群教士带着棺材来收小乔万尼的尸首。他们看见小伙子正在窗口抽烟斗呢。

无畏的小乔万尼有了那些金币成了富人，他快乐地住在那幢楼里。直到有一天，他仅仅因为一转身，看见了自己的影子，被吓死了。

## 三层舱的大船

有一对贫穷的夫妻，生活在乡村。他们生了个男孩，可是在附近怎么也找不到人给孩子做教父。他们进城去找，却又不认识任何人，找不到教父就不能为孩子施洗礼。这时，他们看见教堂门口有一个披黑色斗篷的先生，就过去求他：“好心的先生，求您做我们孩子的教父吧！”这位先生答应了，给孩子施了洗礼。

走出教堂，陌生人说：“现在我要送给我的教子一份礼物。这是一袋子钱，你们以后用它来抚养孩子，供他上学。这里还有一封信，等孩子会读书的时候就给他。”孩子的父母亲听得目瞪口呆，他们还没来得及说一声谢谢，没问一声这位先生姓甚名谁，他已经走了。

钱袋里装满了金币，他们用这些钱送孩子上了学，当这个孩子学会读书的时候，他的父母把那封信交给了他，他读道：

亲爱的教子：

在被长期流放以后，我重新回来执掌王位，并且需要一位继承人。你一读到这封信，就马上启程来寻找你亲爱的教父——英格兰国王。

又及：在旅途中千万不要与这样三个人做伴：一个斜眼、一个瘸子和一个癞疤头。

年轻人说：“爸爸，妈妈，我走了。我要去找我的教父。”就这样他踏上了旅途。走了几天之后，他遇见了一个人，那人问他：“好小伙子，你去哪里？”

“去英格兰。”

“我也去那里。我们一起走吧。”

年轻人看着他的眼睛，发现他一只眼睛朝东看，一只眼睛朝西看，就想是那个他应该小心提防的斜眼。他借故停了下来，走上了另一条路。

不久，他遇见了另一个人，正坐在一块石头上休息。“你是去英格兰吗？我们一起走吧。”这个人说着，站起身，拄着一根木棍一瘸一拐地走了过来。年轻人想：这是那个瘸子。于是，又改走另一条路了。

路上，他又遇到了一个人，眼睛是好的，腿也是好的，至于癞疤，则他有着一头人们从来也没见过的又浓又整齐的黑发。既然他也去英格兰，他们就一同走了。到了晚上，他们来到一家小客栈投宿，年轻人对那个人有点不放心，就把钱袋和那封国王留下的信交给了店主，请他保管。半夜，年轻人还在睡梦中，那个同伴起了床，找到店主，请他把年轻人的钱袋、信和马交给他。到了早上，年轻人发现只剩下自己一人了，身无分文，信也丢了，马也被牵走了。

店主对他说：“昨天半夜您的仆人来拿了您全部的东西走了……”

年轻人只好步行上路。走着走着，一拐弯，他看到自己的马拴

在草地上的一棵树上。他走过去刚要解开缰绳，昨天的那个同伴身上挎着枪从树后跳了出来，说：“你要是还想要命，就做我的仆人，还得假装我是英格兰国王的教子。”他一边说着，一边摘掉头上戴的黑色假发，只见秃头上布满了癞疤。

他们又启程了，癞疤头骑在马上，年轻人步行着，就这样他们来到了英格兰。国王以为癞疤头就是他的教子，张开双臂欢迎他，真正的教子却被派到马厩做了小马倌。癞疤头恨不能马上除掉这个年轻人，有一天国王对他说：“我的女儿被一个妖怪抓到一个岛上，如果你能把她救回来，我就把她嫁给你。可是以往出发去救她的人都死了。”他对国王说：“您可以派我的仆人去，他一定有本事把公主救回来。”

国王立即派人把年轻人叫了来，对他说：“你有本事救回我的女儿吗？”

“您的女儿？告诉我她在哪里，陛下！”年轻人说。

国王说：“告诉你，如果你不能把公主解救回来，我就砍掉你的头！”

年轻人来到岸边，望着一艘艘出海的船，不知道如何才能去到公主所在的岛上。这时，一个胡子长到膝盖的老水手走过来对他说：“你听着，你让他们准备一艘有三层货舱的大船。”

年轻人去找国王，让人为他装备了一艘有三层货舱的大船。当这艘船在码头等待起航的时候，那个老水手又出现了，他对年轻人说：“现在你让他们在一层货舱里装满奶酪皮，另一层货舱里装满面包渣，第三层货舱装满腐烂的肉。”

年轻人让人按照老水手的话装满了三个货舱。

“现在，如果国王对你说，任你选多少个水手，你就说：‘我只要一个就够了。’你要选我。”老水手这样说，年轻人就这样做了。结果所有的市民都来到码头，来看这艘装着奇怪的货物、只有一个水手而且是一个年迈的老人的大船起航。

他们航行了三个月，三个月后的一个晚上，他们看到一盏信号灯，并驶入一个小港。岸上什么也看不见，一个个很低矮的小房子，一群东西隐隐地蠕动着，终于出现了一个声音：“你们运来的是什么货物？”

“奶酪皮。”老水手回答。

“好，这正是我们喜欢的。”那个声音来自地面。

原来这是鼠岛，居民全都是老鼠。老鼠们说：“这些货物我们全买下了，但买货的钱我们没有。不过每当你们需要我们帮助时，只需说一声：‘老鼠，美丽的老鼠，你们快来帮我！’我们就会立即赶来帮助你们。”

年轻人和老水手放下舷梯，老鼠们上来快速地把奶酪皮卸了下去。

离开鼠岛后，一天晚上，他们的船又到了另一个小岛。码头上也是漆黑一片，比上一个小岛的情况还坏，地面上既没有房屋也没有树木。从黑暗中传来一个声音：“船上运来的是什么？”

“是面包渣。”老水手说。

“太好了，正是专为我们准备的！”那声音答道。

原来这是蚁岛，居民全都是蚂蚁。它们也没有买货的钱，但是说：“如果需要我们，只要说一声：‘蚂蚁，美丽的蚂蚁，你们快来帮我！’不管你们在哪里，我们都会赶去帮助你们。”

蚂蚁们开始搬运面包渣，在拴船的绳子上爬上爬下。卸完东西后，船又出发了。

他们到了另一个小岛，码头的周围都是高耸着的岩石。“你们带来的是什么货物？”空中有声音喊道。

“腐肉。”

“好极了！这正是我们喜欢的。”说着，一群巨大的黑色影子落到船上。

这是秃鹫岛，岛上住的都是这种猛禽。它们从船上把那些腐

肉搬走了，作为回报，它们说，一听到年轻人呼喊“秃鹫啊，美丽的秃鹫，你们快来帮助我！”，它们就会赶来帮助他们。

又航行了好几个月，他们来到了英格兰国王的女儿被关起来的那个岛。他们下了船，穿过一个长长的山洞，眼前出现了一个花园，花园中矗立着一座宫殿。这时他们碰到了一个侏儒，年轻人问：“英格兰国王的女儿是在这里吗？”

侏儒说：“你们来问西比亚娜仙女吧。”说着领他们来到一座金子铺地、水晶垒墙的大殿，仙女西比亚娜坐在一个用金子和水晶做成的宝座上。

仙女西比亚娜说：“一些国王和大公带着他们的军队曾经来过这里，想要解救公主，但是所有的人都死了。”

年轻人说：“我只有我的愿望和勇气。”

仙女说：“那好吧，你必须经过三次考验，如果失败，就别想再回去了。你看见那座遮住阳光的大山吗？明天早上，当我醒来的时候，我要让阳光照射到我的房间里，你必须在明天早上之前挖平这座山。”

侏儒带来一只镐，领着年轻人来到山脚下。年轻人刨了一镐，铁镐就断了。“我怎么办呢？”年轻人想，突然他想起了岛上的那些老鼠，便喊道：“老鼠，美丽的老鼠，你们快来帮我！”

话音刚落，一大群老鼠爬满了山坡，连山顶都盖住了，它们挖呀、啃呀，把山土刨走了。大山矮了一层，又矮了一层……

第二天早上，当第一束阳光射进房间时，仙女西比亚娜醒了。她对年轻人说：“真了不起，但这样还不够。”她把年轻人带到宫殿的下边。在地下，有一个大厅像教堂一样高，里边有一大堆混在一起的豌豆和兵豆。她说：“你必须在今天夜里把豌豆和兵豆分成两堆。有一粒豌豆落在兵豆堆里或者有一粒兵豆落在豌豆堆里都不行。”

侏儒留下一盏蜡烛灯就跟着仙女离开了。年轻人拿着眼看就



要熄灭的烛灯，站在巨大的豆子堆前，心想一个人在这么短的时间里怎么样才能完成这样的工作，这时他想起了岛上的那些蚂蚁。便叫道：“蚂蚁，美丽的蚂蚁，你们快来帮我！”

话刚出口，宽大的地下室就聚集了无数个这种细小的动物，它们在豆子堆周围排成队，有秩序地耐心地干了起来，一部分蚂蚁搬运豌豆，另一部分搬运兵豆，把豆子堆按种类分成了两堆。

仙女看到年轻人完成的工作时，又说：“我还没输给你，现在有一个更难的考验在等着你。明天拂晓时你必须给我带来满满一桶长生不老水。”

长生不老泉在一个非常非常高的山上，上边住的都是猛兽。人爬上去都是不敢想像的事，更不要说带着一只水桶。不过年轻人有办法，他喊道：“秃鹫，美丽的秃鹫，你们快来帮我！”顿时，天空被盘旋飞下来的秃鹫遮得一片黑。年轻人在每一只秃鹫的脖子上系上一个细口瓶，秃鹫们排成很长很长的队，飞到了高山上的泉水那里。它们逐个用细口瓶盛满泉水，又飞回到年轻人这里，把瓶里的泉水倒进年轻人预先准备好的水桶中。

当水桶里的泉水装满的时候，传来了马蹄声，仙女西比亚娜逃跑了，后边跟着她的那些侏儒。这时英格兰国王的女儿从大殿里奔跑出来，高兴地说：“我终于自由了，你救了我！”

年轻人带着国王的女儿和那桶长生不老水回到了船上，老水手一直在船上等着他启程回家。

英格兰国王每天都在用望远镜望着大海，当他看到一艘挂着英格兰国旗的大船驶近时，欣喜地奔向港口。那个癞疤头看到年轻人平安地把国王的女儿救了回来，差点气死，他决定要让人杀死他。

国王为庆贺女儿回来举行了盛大的宴会，这时，两个形迹可疑的人来找年轻人，说有紧急情况。年轻人不明白发生了什么事，跟着他们来到树林中，这两个形迹可疑的人是癞疤头雇来的杀手，他